

浅谈俄汉民族数字文化差异

依帕尔古丽·艾买提

中央民族大学, 北京

收稿日期: 2022年7月18日; 录用日期: 2022年8月10日; 发布日期: 2022年8月19日

摘 要

数字作为文化的载体、语言的组成部分, 蕴涵了大量的文化信息。因此数字文化成为了人们越来越关注的焦点。在社会和文化不断发展的过程中, 不同民族对数字的认知和使用形成了各自的特点。俄罗斯民族和汉民族对数字的理解和使用也有很大的差异性, 因此在跨文化交际中, 数字的正确使用尤为重要。本文以俄汉成语、谚语俗语和固定词组为例, 强调了在中国语言文化背景下研究俄罗斯数字文化的现实性和意义, 分析了俄汉语言中特定数字的象征意义。要知道了解不同民族的数字文化不仅可以帮助我们克服语言障碍, 还可以促进两国人民之间的相互交流。

关键词

数字文化, 俄罗斯民族, 汉民族

On the Differences between Russian and Chinese Digital Culture

Eparguli Amati

Minzu University of China, Beijing

Received: Jul. 10th, 2022; accepted: Aug. 10th, 2022; published: Aug. 19th, 2022

Abstract

As a carrier of culture and a component of language, numbers contain a lot of cultural information. Therefore, digital culture has become the focus of more and more attention. In the process of social and cultural development, different nations' cognition and use of numbers have formed their own characteristics. There are also great differences in the understanding and use of numbers between the Russian nation and the Han nation, so the correct use of numbers is particularly important in cross-cultural communication. Taking Russian and Chinese idioms, proverbs and idioms and fixed phrases as examples, this paper emphasizes the reality and significance of studying Russian

digital culture in the context of Chinese language and culture, and analyzes the symbolic significance of specific numbers in Russian and Chinese languages. We should know that understanding the digital culture of different nationalities can not only help us overcome language barriers, but also promote the mutual exchanges between the two peoples.

Keywords

Digital Culture, Russian Nationality, Han Nationality

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在数字文化中有许多神秘的数字，它们有自己的历史背景。其中一些数字代表着福祸吉凶，也有一些数字具有其他的象征意义。因此，在跨文化交际中，数字的正确使用是非常必要的。掌握不同民族的数字文化不仅有助于消除语言交流中的心理障碍，还有助于交流的顺利进行。数字作为一种特殊的语言符号，起源于人类思维发展的一个特定时期。数字本身不具有神秘力量，但在历史上逐渐出现了对数字的崇拜现象。数字的象征意义包括：1) 数字崇拜。也就是说，人们认为一些数字可以带来成功和幸福；2) 数字禁忌。人们认为还有一些数字可能是贫穷和苦难的根源[1]。可以说，数字文化在世界各国普遍存在，具有一定的特殊性。

从时间和空间的角度来看，数字不仅代表着无穷无尽，也是世界宗教的开端，是世间万物的化身。古希腊学者认为，数字代表着世间万物，所有的事物中都有数字的影子，它们的构成和变化也是由数字决定的。可以说，数字崇拜现象和宗教信仰有一定的联系。古人认为万物皆有灵性，因此，数字也自然而然地被赋予了神秘色彩和神圣的意义，并且对数字的崇拜和禁忌逐渐产生了这种特殊的语言现象——数字文化。

2. 俄汉民族对奇数和偶数的不同态度

在不同的文化中，相同的数字具有不同的文化内涵。俄语数字所蕴涵的文化涵义丰富多彩，它从一个侧面反映了俄罗斯民族的宇宙观、美学观以及民俗观。由于俄汉两个民族的历史和文化存在很大的差异，俄汉两种语言中的数字文化有着独特的民族文化内涵及成因。

俄罗斯民族认为偶数代表着不幸，而奇数是幸运的象征，在中国则恰恰相反。汉民族比起奇数更喜欢偶数，认为偶数可以带来好运。因此，在俄罗斯如果要送鲜花，数量必须是奇数。这种文化现象其实与基督教有一定的联系。而在中国，选择礼物或婚礼日期时都会优先选双数。此外，汉民族非常注重汉语的谐音。

俄汉民族对偶数的态度

(一) 对数字“2”的态度

在俄语中含有数字“2”的成语有很多。比如，“как две капли воды”可以翻译为一模一样；“одним ударом убить двух зайцев”意思是同时实现两个愿望，可翻译为一箭双雕。数字“2”也含有“数量少、一点点”之意。比如，“в двух шагах”形容距离非常近；“в двух словах”形容所要讲述的内容非常简

短、简练：“в два счёта”形容速度非常快、迅速；“дважды два”形容事情非常简单。

按照俄罗斯民族的说法，数字“2”是魔鬼的象征，代表着“不纯洁”。他们认为偶数会带来不幸和厄运，这就是为什么俄罗斯民族送的鲜花数绝对不会为偶数的原因。在俄语成语中，数字“2”通常有一些否定的含义，例如：“два сапога пара”直译为两只靴子是一对，形容两个人或团体半斤八两，一路货色。“Ни два, ни полтора”直译为不三不四，现指代四不像，不伦不类等。

在中国古代文化中，阴阳哲学具有非常重要的意义。当时，人们既喜爱奇数，也崇拜偶数，认为数字“2”是宇宙的核心。按照中国传统，从太极或者道作为原点，生出一个阳。然后又生出一个阴，阴阳再结合就形成，或代表宇宙的万物。也就是说，如果没有数字“2”，就不会有世间万物；没有男人和女人，就不会有全人类[2]。

数字“2”表示一对。因此，对“2”的崇拜反映了汉民族对称性的传统审美认知。例如，汉语中有“欢”和“喜”的表意文字“囍”。在结婚庆典时，人们经常贴“囍”字，并称之为“双喜”，表达双方欢喜之意。汉民族的这种审美认知也体现在日常生活中。例如，建筑物的布局上、城市规划中、成对铭文中、传统剪纸图案中、特别是在诗意韵律的建构中等等。可以说，在世界各国文字中，可能只有汉字才能创造出如此整齐、和谐又奇妙的对称艺术。

(二) 对数字“4”的态度

在俄语中数字“4”代表了人生中的一些重要概念，例如：一年四季(春、夏、秋、冬)；四个方向(东、南、西、北)。然而，数字“4”比起其他数字所表达的内涵并不丰富。因此，含有数字“4”的成语数量不是很多，比如：“Сидеть в четырех стенах”表达的意思是完全与世隔绝，不与任何人交流；“идти на все четыре стороны”直译为到哪家都可以，形容人逍遥自在，随便到哪里去都行。

在中国传统文化中，数字“2”反映出了汉民族对称性的传统审美认知，代表成功和幸福，因此古人非常崇拜数字“4”。比如有，战国四公子(赵国平原君、魏国信陵君、楚国春申君、齐国孟尝君)；四大名楼(岳阳楼、黄鹤楼、滕王阁、太白楼)；四大奇书(《三国演义》《水浒传》《西游记》《金瓶梅》)；四史(《史记》《汉书》《后汉书》《三国志》)；文房四宝(笔、墨、纸、砚)；江南四大才子(唐伯虎、祝枝山、文征明、徐祯卿)；四君子(梅、兰、竹、菊)；四书(《论语》《孟子》《大学》《中庸》)；中国佛教四大名山(山西五台山、浙江普陀山、四川峨眉山、安徽九华山)；中国道教四大名山(湖北武当山、四川青城山、江西龙虎山、安徽齐云山)等等。然而，在汉语中数字“4”的谐音与“死”相同，通常和“死亡”联想在一起，因此现代中国人非常忌讳“4”这个数字，在日常生活中也会尽量避开。

(三) 对数字“6”的态度

在俄语中数字“6”所表达的内涵并不丰富。例如，“шестое чувство”可译为第六感，形容人的直觉。“работать за шестерых”直译为一个人干六个人的活，形容一个人超负荷做了过多的工作等等。在俄罗斯文化中，数字“6”并不受欢迎，在他们的观念中认为“6”与“2”一样，都与《圣经》中的魔鬼相关。《圣经》中数字“6”代表着撒旦与魔鬼，或者表示不完美、残缺。因此，俄语中有关数字“6”的成语十分罕见。

在《易经》中，数字“6”是成功的象征。此外，在中国古代，数字“6”与“官职”的概念相一致，是幸福生活的必要元素。尤其是在现代汉语中，数字“6”和“666”象征着顺利和好运。因此，在中国带有数字“6”的手机号，车牌号，门牌号等非常受欢迎。

(四) 对数字“8”的态度

俄罗斯民族对数字“8”的关注并不多，“8”在人们生活中并没有被赋予很多语义，是一个很普通的数字。因此，在俄语成语中“8”出现的次数也十分稀少。比如，“Весна да осень-на дню погод восемь.”可译为春天时一天中天气能变八次，形容人的脾气变化多端，喜怒无常。“на восьмой воде”直译为在

第八层水上，形容远亲。“У святого коня восемь ног”译为圣马具有八条腿，现今形容事情水到渠成，上帝都会帮助他等等。

相比之下，在汉文化中，数字“8”与“6”同样象征着吉利。“8”在汉语中与“发”互为谐音，被赋予了招财、幸运之意，并且十分受欢迎。因此，在中国人们首先会选走以“8”开头的电话号码、车牌号和房间号等，选择结婚日期时也喜欢在8号领证和办酒席，连许多餐厅和各种娱乐场所的无线网密码都会设置成“888888”等。不仅如此，除了数量和吉利的语义外，数字“8”在汉语成语中的语义也十分广泛。比如，五花八门：这里的“八”代表众多的广泛的，即多种门路，在成语中表示花样繁多或变幻多端；四邻八舍：这里的“八”代表众多，即众多邻居，在成语中表示左邻右舍[3]。

3. 俄汉民族对奇数的态度

(一) 对数字“3”的态度

在大多数数字体系中，数字“3”为运动、耦合和连接的原理。在哲学和神话体系中，它象征着神圣的心灵、精神秩序、宏观和微观世界的和谐。在俄罗斯民族数字文化中，数字“3”具有深刻的内涵和意义：1) 代表空间的三维性：长、宽、高；2) 代表物质的三种状态：液态、固态、气态。与此同时，数字“3”象征着世界的基础(天、地、水)和神圣的三位一体(圣父、圣子、圣灵)。它不仅具有宗教的象征意义，而且体现了一种独特的艺术观。众所周知，基督徒用三个手指受洗，这表达了他们对三位一体的敬畏之心。

俄语中有大量的谚语俗语、成语和固定词组都含有数字“3”。例如：“Было три жены—да все не острижены”直译为有三个妻子，都是长头发。形容女子头发长，见识短：“До трех раз прощают”译为宽恕一个人不可以超过三此，即事不过三：“Третий лишний”译为第三个人，指代不相干的第三者，现在多用来形容多余的人：“в три погибели гнуть (кого)”译为三心二意，指对待事物不专一，不认真的人等等。

在汉语中，数字“3”除了表示数量，还有“数量多、极度、极限、微薄”的含义。例如“三思而后行”指反复思考，然后做；“三令五申”指多次下达命令和警告；“三番五次”形容很多次。汉民族认为数字“3”是代表成功和幸运的数字。在中国传统的观念中，数字“3”是天、地、人的象征。在《诗经》中写道：“数始于一，终于十，成于三。”在《道经》中写道：“道生一，一生二，二生三，三生万物。万物皆由阴阳组成，并且保持着和谐关系。”对于汉民族来说，数字“3”最具魅力，成为了日常生活中最常用的数字。《汉语成语大词典》中含有数字“3”的成语数量很多。例如，三国鼎立、三人成虎、三更半夜、三心二意、两面三刀、火冒三丈、约法三章等。

(二) 对数字“7”的态度

俄罗斯人之所以崇拜数字“7”，主要是因为受基督教文化的影响。在基督教文化中，“7”是一个神圣的数字，具有了“完整”、“很多”之意，并且表达的并不是一个明确的数字，而是指模糊的概念。例如：“за семью замками”可译为用七把锁锁起来，形容严密地看管或保存：“семеро по лавкам”形容家里人口众多：“за семью морями”可译为遥远国度：“на семи ветрах”形容闲言碎语：“Один с сошкой, а семеро с ложкой”形容干活的人少，吃饭的人多：“семеро одного не ждут”表示少数服从多数。

在汉语成语中，往往数字七和八放在一起，含有不幸或失败之意。例如：七上八下、横七竖八、七零八落、零七八碎、杂七杂八、乱七八糟、七嘴八舌、七老八十等等。除此之外，在中国传统中，关于“七”有很多种说法。比如，新生儿出生后的第七天要举行迎接仪式，人死后的第七天，也叫“头七”是对已故的亲人祭奠的日子。在中国古代，每年农历的7月15日是鬼节，因此在汉语中，数字“7”与死亡有关，被称为是一个神秘的数字。通常人们把“7”与灾难、不幸联系在一起。

4. 俄汉民族的“危险数字”

在俄汉语中，有些数字与消极的事物联想在一起，因此被称为危险数字。在日常生活中，它们的出现使人们的情绪变得不稳定，所以一般讲话的时候人们尽可能地去避开这些数字。因为不同国家的民族文化具有很大的差异性，因此每一个民族的“危险数字”各不相同。俄罗斯人认为13是一个不幸的数字，他们通常会说：“тринадцатым за стол не садись—не то быть беде”，意思是：“不要坐在第十三个椅子上，否则会遇到不幸”。在俄语中，数字“13”被称为“чертовая дюжина”。如果某个月的十三号与星期五重合，那么这一天被称为“черной пятницей”，也就是“黑色星期五”。相反，在中国传统文化中，“13”是一个幸运的数字，所以古代的很多塔楼通常都有十三层。

汉民族认为数字“73”和“84”对于老年人来说是最不祥数字[4]。按照迷信的说法，人们到了七十三岁或者八十四岁的时候，生病或者死亡的概率非常大。因此，汉民族认为能顺利通过这两个时间节点是非常困难的，需要格外的关注。

5. 总结

俄汉民族的数字意识不仅起源于算术的需要，而且与宗教信仰和古老的神秘哲学有着密切的联系。在俄语和汉语中，数字的神秘色彩、表现力和意义更加生动。可以说，俄汉民族的数字哲学代表了中俄两国传统文化的精髓。

数字是人类文化的重要组成部分，在语言文化中占有重要地位。数字不仅可以用来计算，还具有不同的文化内涵。不同或相同的数字，在不同民族和不同时代，具有不同的象征意义。因此，在跨文化交际中慎重运用数字显得尤其重要。可见，研究俄汉数字文化的差异不仅有助于我们了解俄汉两种语言的精华，而且有助于了解两个民族的文化心理，发挥它在跨文化交际中的重要作用。

参考文献

- [1] Мэн Цинжун Мэн (2007) О цифровой символике в русском языке на фоне китайской лингвокультуры. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания No. 4.
- [2] Цзян Сюй (2014) О различиях в восприятии и употреблении числительных в русской и китайской культурах. Молодой учёный, июль-1.
- [3] 燕林. 汉俄数字成语对比研究[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连外国语大学, 2019.
- [4] 张建英, 杨玉明. 浅谈中俄数字文化及其对比[J]. 长春理工大学学报, 2010(9): 61-62.